

XXXIII., p. 448.

PERSIAN.

With regard to the knowledge of Persian, the only oriental language probably known by Marco Polo, Pelliot remarks (*Journ. Asiat.*, Mai-Juin, 1912, p. 592 n.): "C'est l'idée de Yule (cf. par exemple I., 448), et je la crois tout à fait juste. On peut la fortifier d'autres indices. On sait par exemple que Marco Polo substitue le lion au tigre dans le cycle des douze animaux. M. Chavannes (*T'oung pao*, II., VII., 59) suppose que 'cette dernière différence provient sans doute de ce que Marco Polo connaissait le cycle avec les noms mongols des animaux : c'est le léopard dont il a fait le lion.' Mais on ne voit pas pourquoi il aurait rendu par 'lion' le turco-mongol *bars*, qui signifie seulement 'tigre.' Admettons au contraire qu'il pense en persan : dans toute l'Asie centrale, le persan شیر *šīr* a les deux sens de lion et de tigre. De même, quand Marco Polo appelle la Chine du sud Manzi, il est d'accord avec les Persans, par exemple avec Rachid ed-din, pour employer l'expression usuelle dans la langue chinoise de l'époque, c'est-à-dire Man-tseu ; mais, au lieu de Manzi, les Mongols avaient adopté un autres nom, Nangias, dont il n'y a pas trace dans Marco Polo. On pourrait multiplier ces exemples."

XXXIII., p. 456, n. Instead of *Hui Heng*, read *Hiu Heng*.